

Filing for a Protection Order: Frequently Asked Questions

Presentando una orden de protección: preguntas frecuentemente hechas

This page provides you with some general information regarding how to file for a protection order. Contact an attorney for legal advice and more complete information. Esta página le proporciona información general en referencia a como presentar una orden de protección. Contacte a un abogado para recibir un consejo legal e información más completa.

What is a protection order?

¿Qué es una orden de protección?

An order from a judge to protect people from abuse or harassment.

Una orden de un Juez para proteger a las personas contra el abuso o acoso.

What does a protection order cost?

¿Cuál es el costo de una orden de protección?

There are no costs unless a judge decides that you lied or asked for the protection order for inappropriate reasons.

No hay ningún costo, a menos que el Juez decida que usted mintió o solicitó la orden de protección por razones inadecuadas.

What types of protection orders are there?

¿Qué tipos de ordenes de protección existen?

A Domestic Abuse Protection Order is for people who have been in close relationships (relatives, spouses or former spouses, people who have lived or are living together, etc). It is granted because someone attempted, threatened, caused bodily injury, or intimidated the other person by credible threat, or engaged in sexual contact or sexual penetration without consent.

Una Orden de protección contra el abuso Intrafamiliar, es para personas que han estado en relaciones estrechas (parientes, cónyuges o ex cónyuges, personas que han vivido o están viviendo juntas, etc.). Se concede porque alguien intentó, amenazó, causó lesiones corporales, o intimidó a la otra persona por medio de amenaza creíble o lleva a cabo contacto sexual o penetración sexual sin consentimiento.

The second type of protection order is a Harassment Protection Order. It does not depend upon relationships, but requires a number of telephone or personal contacts that seriously terrify, threaten, or intimidate the victim and serve no legitimate purpose.

El segundo tipo de orden de protección, es una orden de protección por acoso. Esta no depende de las relaciones, pero requiere una serie de contactos telefónicos o personales que seriamente aterroricen, amenacen o intimiden a la víctima y no tienen ningún propósito legítimo.

Note: Neither type of protection order is for the purpose of protecting property.

Nota: Ninguno de los dos tipos de las ordenes de protección tienen el propósito de proteger la propiedad.

Can I get custody of my children?

¿Puedo obtener la custodia de mis hijos?

If you qualify for a Domestic Abuse Protection Order, you may get an order for custody, which may last up to 90 days. Be sure to include information which will tell the judge how your children have been affected by the abuse. Temporary child custody cannot be granted in a Harassment Protection Order.

Si usted califica para una Orden de protección contra abuso intrafamiliar, usted puede obtener una orden de custodia, que puede tener vigencia hasta por 90 días. Asegúrese de incluir información que le dirá al Juez; cómo si sus hijos se han visto afectados por el abuso. Custodia temporal de los hijos, no se puede conceder con base a una Orden de protección contra acoso.

How do I get the forms for a protection order?

¿Cómo puedo obtener los formularios para una orden de protección?

You need to talk to the district court clerk or go online at

Usted necesita hablar con el secretario del Tribunal del distrito o en línea en el www.supremecourt.ne.gov/self-help/pos.shtml.

Here you can also access a guide to filling out the forms. Additionally, there is a link that you can use to access a website that will walk through how to fill out the forms step by step. This program is known as A2J. For additional assistance please contact the local domestic violence or victim witness program in your area.

Aquí también puede tener acceso a una guía para completar los formularios. Además, hay un liga que puede utilizar para acceder a un sitio de internet, que lo guiará en referencia a cómo llenar los formularios paso a paso. Este programa es conocido como A2J. Para obtener asistencia adicional, por favor póngase en contacto con el programa local, contra violencia intrafamiliar o con testigos de víctimas en su área.

What do I do with the forms?

¿Qué hago con los formularios?

Complete the forms and give them to the district court clerk. The clerk cannot give you legal advice, if you need additional assistance please see "The Protection Order Form Guide". Once the forms are completed the clerk gives the forms to the judge.

Complete los formularios entréguelos al secretario del Tribunal del distrito. El empleado no puede darle asesoría legal, si usted necesita ayuda adicional, por favor consulte la sección "La Guía del formulario de la orden de protección". Una vez que los formularios se completen el secretario del Tribunal le entregará los formularios al Juez.

What does the judge do with the forms?

¿Qué hace el Juez con los formularios?

The judge may sign the protection order “ex parte” which means without a prior hearing and before the other party receives notice. If the judge grants the order “ex parte”, the other party has 5 days to ask for a hearing to come to court and tell the judge his or her side. The judge may choose not to grant an “ex parte” order and instead require the parties to come to court before deciding whether to grant or deny a protection order (Show Cause Order). The judge may also choose to deny the protection order without a hearing if the petition does not qualify for the requested order.

El Juez puede firmar la orden de protección "ex parte", que significa sin audiencia previa y antes de que la otra parte reciba la notificación. Si el Juez concede la orden "ex parte", la otra parte tiene 5 días para solicitar una audiencia, para ir ante el Juez y decirle su versión. El Juez puede decidir no conceder una orden "ex parte" y en cambio, puede pedir que las partes se presenten ante el Tribunal antes de decidir si concede o rechaza una orden de protección (Orden de mostrar causa). El Juez también puede optar por rechazar la orden de protección sin tener una audiencia si la petición no reúne los requisitos para el fin solicitado.

What happens after the judge signs the protection order?

¿Qué sucede después de que el Juez firma la orden de protección?

The order is not in effect until a sheriff or deputy gives a copy of it to the person from whom you are requesting protection. That person will be given a copy of all of the papers that you have filled out. However, you may request a confidential address if you are afraid to reveal it. The restrained person can ask the judge in writing for a hearing so that both sides can tell the judge their side of the story. You must appear for this hearing. If you do not appear, the judge will likely dismiss the protection order. If the judge sets a hearing, the clerk will let you know the time and date. It is important that the clerk know how to get in touch with you. Domestic abuse prevention agencies or Victim Witness agencies can help you plan to remain safe while making sure that the clerk can find you. Please contact your local program if you need assistance with this.

La orden no tiene efecto hasta que un sheriff o un asistente entregue una copia del mismo, a la persona de la cual está solicitando protección. A esa persona se le proporcionará una copia de todos los documentos que usted ha completado. Sin embargo, usted puede solicitar una domicilio confidencial si tiene miedo de revelarla. La persona restringida puede pedir al Juez por escrito una audiencia para que ambas partes puedan decirle al Juez su versión de los hechos. Usted debe presentarse a esta audiencia. Si usted no se presenta, el Juez probablemente rechace la orden de protección. Si el Juez programa una audiencia, el secretario le notificará la hora y fecha. Es importante que el secretario sepa cómo contactarlo/a. Las agencias de prevención de abuso intrafamiliar o agencias de testigos de víctimas, pueden ayudarle a permanecer a salvo, asegurándose al mismo tiempo que el secretario lo pueda encontrar. Por favor, contacte su programa local si necesita ayuda en referencia a esto.

How long does a protection order last?

¿Cuánto tiempo de vigencia tiene una orden de protección?

An "ex parte" protection order lasts until you go to court, if you ask for a hearing to contest the order. At court, the judge decides if the protection order will be canceled or continued for one year. If you do not ask for a hearing, then the protection order remains in effect for a year.

Una orden de protección "ex parte" es vigente hasta que se presente ante los Tribunales, si usted solicita una audiencia para impugnar la orden. En el Tribunal, el Juez decide si la orden de protección se cancelará o si continuará vigente por un año. Si no solicita una audiencia, entonces la orden de protección será vigente por un año.

Can I request a hearing?

¿Puedo solicitar una audiencia?

If you requested a domestic abuse protection order and the ex parte was granted, you, as the petitioner, can request a hearing. If you wish to have a hearing, please contact the clerk of the district court in the county where you filed your petition. If your order does not prevent the restrained person from owning or buying a firearm, and you would like for a federal law to prohibit this person from owning or buying a gun, a hearing is required. If this is not the case, you are NOT required to request a hearing.

Si usted solicitó una orden de protección por violencia intrafamiliar y se le concedió el ex parte, usted siendo el peticionario, puede solicitar una audiencia. Si usted desea tener una audiencia, por favor comuníquese con el secretario del Tribunal del distrito en el condado donde usted presentó su petición. Si su orden no impide que la persona restringida posea o compre un arma de fuego y quiere que una ley federal le prohíba a esta persona poseer o comprar un arma, se requiere una audiencia. Si este no es el caso, usted NO tiene que solicitar una audiencia.

Do I need to bring anything to court?

¿Tengo que traer algo al Tribunal?

No, it is not required, but you should bring any proof of abuse or harassment with you, such as

No, no es requerido, pero debe traer cualquier prueba de abuso o acoso, tal como

- *Photographs of injuries (and if possible the person who took the photographs).
Fotografías de lesiones (y si es posible la persona que tomó las fotografías).*
- *Threatening notes, email, phone messages.
Notas amenazantes, correos electrónicos, mensajes telefónicos.*
- *A witness who saw or overheard the abuse, even though in some courts only the parties are allowed to testify.*

Un testigo que haya visto o escuchado los abusos, aunque en algunos Tribunales sólo a las partes se les permite dar testimonio.

It may be helpful to have someone from a local domestic abuse or victim witness program come with you for support, although that person cannot act as your lawyer, unless licensed as such. Although not required, you may also benefit by hiring a lawyer.

Puede ser útil tener a alguien de un programa local, contra abuso intrafamiliar o programa de testigos de víctimas como apoyo para usted, aunque esa persona no puede actuar como su abogado, a menos que tenga licencia como tal.

Aunque no es requerido, usted también puede beneficiarse de la contratación de un abogado.

What do I do after the court hearing?

¿Qué hago después de la audiencia?

If you are given a protection order, you should carry a copy of the order with you at all times. This protection order is good in every state, so take it with you if you travel or move to another state.

Si se le concede una orden de protección, debe mantener una copia de la orden con usted en todo momento. Esta orden de protección es válida en todos los Estados, así que llévela con usted, si es que viaja o se muda a otro Estado.

What if the protection order is not obeyed?

¿Qué pasa si la orden de protección no se obedece?

If the person violates the protection order, call the police. Per state law, this person will be arrested and jailed for the violation.

Si la persona quebranta la orden de protección, llame a la policía. Por ley Estatal, esta persona será arrestada y encarcelada por quebrantamiento de la orden..

What if I move out of the county where the protection order was issued?

¿Qué pasa si me mudo fuera del condado donde se emitió la orden de protección?

Contact law enforcement in your new place of residence and advise them that you have an order.

Comuníquese con la policía en su nuevo lugar de residencia e infórmeles que tiene una orden.

What should I do if I feel that I need immediate help?

¿Qué debo hacer si siento que necesito ayuda inmediata?

Depending on how threatened you feel, contact your local domestic violence program and/or victim witness program or dial 911 for an emergency.

Dependiendo de que tan amenazado se sienta, póngase en contacto con su programa local, contra violencia doméstica y/o programa de testigos de víctima o marque 911 en caso de emergencia.

Other facts:

Otros factores:

- You can get a protection order even if you are not a U.S. citizen.
Usted puede obtener una orden de protección, incluso si usted no es ciudadano de los EE.UU.
- You are free to change your mind and ask the court to dismiss the protection order. However, the judge decides whether it will be dismissed to make sure that you were not forced to change your mind. Until the judge dismisses the order, it is still valid.
Usted es libre de cambiar de opinión y solicitar al Juez que descarte la orden de protección. Sin embargo, el Juez decide si la descarta o no para asegurarse de que no le hayan forzado a cambiar de opinión. Hasta que el Juez descarte la orden, ésta sigue siendo válida.
- If you do not speak English, ask for a court interpreter before any hearing. You may wish to bring an adult who is bilingual to assist with interpretation outside of the hearing. The court can supply an interpreter only for hearings, not to help you fill out the forms.
Si usted no habla Inglés, pida un intérprete del Tribunal, antes de cualquier audiencia. Usted puede traer consigo a un adulto que sea bilingüe, para que le ayude en la traducción/interpretación fuera de la audiencia. El Tribunal puede proporcionar un intérprete sólo para las audiencias, no para ayudarle a llenar los formularios.
- You are not required to have a lawyer but having one may be a good idea, especially if you have children and you expect the other party to seek custody. If the other party has a lawyer and you do not, you may be at a disadvantage.
Usted no está obligado a tener un abogado, pero el tener uno, puede ser una buena idea, especialmente si usted tiene hijos y espera que la otra parte pida la custodia. Si la otra parte tiene un abogado y usted no, usted puede estar en una situación de desventaja.

This page was last modified on Wednesday, November 20, 2013

Esta página fue modificada por última vez el Miércoles, 20 de Noviembre del 2013.